

**MC  
2 :**

*Théâtre*

**19  
20**

# **Circulations capitales**

Texte et mise en scène

**Marine Bachelot Nguyen**

en complicité avec

**Marina Keltchewsky et François-Xavier Phan**

**08-11 octobre**

Texte et mise en scène  
**Marine Bachelot Nguyen**  
en complicité avec  
**Marina Keltchewsky**  
et **François-Xavier Phan**

Avec  
**Marina Keltchewsky**  
**François-Xavier Phan**

Vidéos, scénographie  
et costumes  
**Julie Pareau**

Lumières  
**Stéphane Colin**

Son  
**Pierre Marais**

Stagiaire assistante  
à la mise en scène  
**Joanna Armaing**

Administration  
**Charlotte Hubert-  
Vaillant**

Production  
**Gabrielle Jarrier**

Production  
**Lumière d'août**  
Coproduction  
**Le Strapontin**, scène de  
territoire arts de la parole  
(Pont-Scorff) ; **Le Canal -  
Théâtre du Pays de Redon**,  
scène conventionnée d'intérêt  
national-art et création pour le  
théâtre ; **Théâtre de Choisy-le-  
Roi**, scène conventionnée  
d'intérêt national-art et  
création pour la diversité  
linguistique  
Partenaires et soutiens en France  
**Troisième Bureau (Grenoble)**,  
**MC2: Grenoble**, **Festival  
Mythos (Rennes)** ; Festival

**Nio Far (Paris)** ; **La Chartreuse**  
- Centre national des écritures  
du spectacle (Villeneuve lez  
Avignon) ; **Institut français**,  
**Région Bretagne**, **Ville de  
Rennes**, **Rennes métropole**  
Partenaires et soutiens au  
Viêtnam  
**Institut français de Hô-Chi-  
Minh-Ville**, **Théâtre Hong Hac**  
à **Hô-Chi-Minh-Ville**  
Spectacle créé au **Canal -  
Théâtre du Pays de Redon** le  
23 septembre 2019

Remerciements au lycée **Notre  
Dame de Redon**, au lycée  
**Marguerite Duras de Saïgon**, à  
**Frédérique Mingant** et la  
compagnie **13 10<sup>e</sup> en ut**, **Myriam  
Rault**, **Bernard Garnier**, **Lam  
Lê**, **Viêt Linh**, **Chau Nguyen**,  
**Tuong Anh Nguyen**, **Dasha  
Vedeniapina**.

**Aux vivants et aux morts**, aux  
esprits des nôtres que nous  
espérons ne pas avoir trop  
trahis.

*« Entre Viêtnam, France et Russie, nous partons  
à la recherche de nos mémoires familiales, de leurs  
non-dits, de leurs bruits et silences, de leurs liens à  
la grande Histoire. »*

mar 08 oct. 20h30  
mer 09 oct. 19h30  
jeu 10 oct. 19h30  
ven 11 oct. 20h30

Petit Théâtre

durée 1h35  
spectacle en français,  
viêtnamien et russe  
surtitré

# Processus

Entre Viêtnam, France et Russie, nous sommes partis à la recherche de nos mémoires familiales, de leurs non-dits, de leurs bruits et silences, de leurs liens à la grande Histoire. Ceci pour remettre en circulation les langues et les héritages, les transmissions interrompues. Nous avons voulu observer comment les grandes idéologies (**Colonialisme, Christianisme, Communisme, Capitalisme**) se sont entrelacées dans nos biographies, dans nos corps, dans nos histoires familiales, comment elles y résonnent, quelles forces ou quelles blessures elles y ont inscrit.

Nous avons ainsi parcouru Saïgon et sa géographie en lien avec ces histoires intimes. Nous avons aussi partagé ces processus et questionnements avec d'autres habitants de la ville, pour faire émerger des récits singuliers et universels, naviguant entre les pays et les continents.

À partir de ces matériaux reliant l'intime et le politique, condensant des vertiges, nous avons écrit et construit une forme théâtrale légère, puis un spectacle destiné à être joué au Viêtnam comme en France.

Nous avons présenté des lectures et étapes du travail, à la cantine de la MC2: Grenoble, dans un lycée à Redon, un auditorium à Paris, un restaurant à Lorient, une salle de spectacle à Saïgon... Autant d'occasions d'éprouver la rencontre avec le public, avant de sculpter le spectacle de plateau.

Permettre la parole, restituer ce que nous avons collecté, faire émerger d'autres histoires, continuer des collaborations avec des Viêtnameis : nous tenons à créer ces « circulations capitales » entre les personnes, les mémoires, les pays, les intimités et les continents.

# Statues, icônes et têtes coupées

Partant d'un travail sur nos grands-parents et ancêtres, le motif des modèles, des statues et des icônes (familiales comme politiques) a rapidement émergé, au gré de nos discussions et improvisations. Il constitue un fil rouge dans le spectacle.

Statues érigées puis mises à bas, têtes vénérées ou tranchées, icônes religieuses, politiques, historiques ou commerciales : les mouvements de l'histoire et de l'idéologie se lisent aussi à travers ces visages, ces corps et représentations, qui construisent ou hantent nos imaginaires.

Retraverser l'histoire avec des images frappantes et des symboles, interroger nos modèles et nos iconographies constitutives : c'est une des dimensions de nos recherches.

Notre grammaire scénique n'hésite pas à s'emparer de crucifix, drapeaux communistes vietnamiens, affiches de propagande, statues et bustes – qu'ils soient présents sur le plateau, projetés ou évoqués.

Nous invitons le public dans notre salon de travail, qui devient la

chambre de résonance où nous convoquons histoires, ancêtres, souvenirs, documents d'archives... Nous jouons avec le théâtre et avec nos fonctions respectives : une autrice-metteuse en scène et deux comédiens. L'Histoire est aussi un théâtre, avec ses protagonistes : on s'amuse du talent théâtral des missionnaires ou des hommes politiques. On joue avec des icônes, des figures historiques ou familiales, dans des jeux d'esquisse ou de micro-incarnation, pour un théâtre-récit qui oscille entre épique et intime, conférence et jeu. Des images vidéos, des chansons viennent s'entrelacer dans nos récits.

*Circulations Capitales* raconte combien nous sommes porteurs et porteuses d'ancêtres, d'héritages politiques, d'histoires multiples inscrites dans l'histoire et la géographie mondiales. Le corps de chacun et de chacune comme chambre d'échos ou comme surface de projection, le corps de chacun et de chacune cherchant à se positionner dans l'histoire-monde.

# Comment les grands C s'entrelacent en nous

Un des ancêtres de François-Xavier, Philippe Phan Van Minh, fait partie des premiers saints chrétiens martyrs du Viêtnam.

Nos deux familles vietnamiennes ont fui en France par crainte du communisme, en 1957 et 1963, et ont été hantées par ce spectre.

Marina a grandi en URSS, elle a vécu la chute du Bloc soviétique, l'arrivée du mode de vie capitaliste dans le quotidien des Russes : des Mac Donalds qui poussent, une babouchka qui découvre un yaourt...

À la fin des années 1990, une de mes cousines au Viêtnam me parlait des périodes de famine et de « riz poussiéreux » vécues dans son enfance. Comment elle avait appris le russe, langue d'avenir, puis soudain avait dû se mettre à l'anglais, comme tous les jeunes de sa génération.

Le Viêtnam est traversé par ces chocs, contrastes, nés des soubresauts de l'histoire et de la politique, des guerres, qui viennent bouleverser ou transformer le quotidien des habitants.

J'ai toujours été frappée de voir la capacité d'adaptation des Vietnamiens et Vietnamiennes à ces changements, leur capacité de résilience, mais aussi les silences, les traumatismes, les blessures, qui sont, plus que jamais, à creuser et à raconter – pour mieux les digérer, les dépasser, les transformer.

Pour raconter la grande histoire, affronter notre héritage des "-ismes" dans leur complexité, nous avons besoin de faits concrets, d'éléments intimes, parfois anecdotiques, mais qui condensent de véritables vertiges historiques et politiques. Partir de nos biographies et histoires infimes, de nos souvenirs, failles, blessures ou colères, et les partager dans des gestes sensibles et esthétiques.

# Questions capitales

*Comment les grandes idéologies et le politique viennent-ils modeler, transformer les esprits, les corps, les marquer de leur empreinte ?*

*Qu'est-ce qui est transmis, qu'est-ce qui est non-dit ?*

*Comment réinventer son lien avec des histoires et réalités méconnues ? Mettre mots ou images sur ce qu'on ignore, sur ce qui est tu ?*

*Comment revient-on dans le pays de ses origines familiales sans le fantasmer ?*

*Comment nourrir nos identités, nos rapports et présences au monde, en prenant garde à ne jamais les figer ?*

*Quels héritages assumons-nous ?*

*Quels héritages rejetons-nous ?*

# Marine Bachelot Nguyen

Après des études de Lettres et Arts du spectacle, Marine Bachelot Nguyen travaille comme dramaturge et poursuit des activités de recherche universitaire sur le théâtre politique et militant, tout en développant son travail d'écriture et de théâtre. En 2004, elle fonde avec cinq autres auteurs Lumière d'août, compagnie théâtrale/collectif d'auteurs à Rennes. Dans son travail, elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales. Elle est à l'initiative du spectacle *Courtes pièces politiques* (2006). Elle reçoit l'aide à la création du CNT pour *Artemisia vulgaris>politique-fiction*, créé en 2007 et 2008 (Festival Mettre en scène du Théâtre national de Bretagne). En 2009, Marine Bachelot Nguyen entame le « Projet Féministes ? », un cycle d'écriture et de création consacré aux féminismes, adoptant des formes théâtrales variées. Elle écrit et crée le spectacle *Histoires de femmes et de lessives*, sur la mémoire d'un institut de rééducation pour mineures (2009). Elle crée le solo *La femme, ce continent noir...* (2010) et diverses lectures-débats (*Combats féministes et Féminismes face au sexisme et au racisme*). Le spectacle *À la racine* est créé en novembre 2011 au sein du Festival Mettre en scène à Rennes et

au Théâtre du Préau, CDR de Vire. Elle obtient l'Aide à l'écriture de la SACD-Beaumarchais pour *La place du chien* (sitcom canin et postcolonial), créé en mars 2014 à la Maison du Théâtre à Brest (puis joué à la Maison des Métallo à Paris et reprise à Avignon Off en juillet 2017). En 2014, Marine Bachelot Nguyen est lauréate de plusieurs bourses d'écritures pour son projet *Les ombres et les lèvres* sur la communauté LGBT au Viêt Nam (spectacle créé en février 2016 au Théâtre national de Bretagne à Rennes). Ces pièces sont jouées en Bretagne, France, Suisse, Afrique, créées par des metteurs en scène en France et à l'étranger. Elle a aussi écrit *Le Fils*, mis en scène par David Gauchard et cette pièce a été lauréate du Prix Sony Labou Tansi 2019. Elle prépare pour 2020 la création de *Akila-Le tissu d'Antigone*. Ses pièces *Le Fils*, *Les ombres et les lèvres* et *La place du chien* sont éditées chez Lansman, *Deux Sœurs* chez L'Avant-Scène, *Naissance* chez Théâtrales. La transmission et la formation sont pour Marine Bachelot Nguyen des instances précieuses qui permettent la rencontre et l'association des publics à la démarche artistique. Elle anime de nombreux ateliers d'écriture et de théâtre. Elle est aussi impliquée dans les associations HF Bretagne et Décoloniser les Arts.

## Prochainement

### Incertain Monsieur Tokbar

Écriture, mise en scène  
**Michel Laubu, Émili Hufnagel /  
Turak Théâtre**

Que se passe-t-il quand la mémoire d'un ancien prof d'histoire défaille ? Il veut inviter le roi Arthur à son anniversaire, entre autres. Monsieur Tokbar mêle sa petite histoire à la grande. Résultat : de merveilleuses trouvailles, à l'image du fol imaginaire du Turak Théâtre. Lequel – à partir de maints objets, tombés de ses poches et des camions – conçoit des décors fastueux, des personnages attachants, des engins chimériques et de formidables films d'animations projetés sur des frigos !

Après le succès de sa création à la MC2 en octobre 2018, la Turakie revient en terre grenobloise, avec sa clique de marionnettes et autres objets, issus d'une inventivité sans bornes.

Théâtre  
À partir de 8 ans  
**15 - 16 octobre**

### Exposition

## Kayaka'lo

Découvrez l'exposition  
du Turak Théâtre/Michel  
Laubu dans le hall de la MC2  
jusqu'au 20 décembre.

**MC2: Grenoble**  
4 rue Paul Claudel  
CS 92448  
38034 Grenoble cedex 2

### L'important c'est La tempête



D'après Les Dramuscules (La  
Trilogie Peyman / Match)  
de **Thomas Bernhard**  
Mise en scène  
**Dominique Léandri**

Dominique Léandri s'est inspirée des *Dramuscules* (La Trilogie Peyman/Match) de Thomas Bernhard pour cette pièce créée à la MC2. L'écrivain autrichien, avec sa drôlerie féroce, n'a eu de cesse de dénoncer le nazisme qui demeurerait latent chez nombre de ses contemporains. À l'heure où les nationalismes émergent de toutes parts en Europe, il est salutaire d'entendre à nouveau sa voix. « Le sujet, c'est la peur et les monstres qu'elle engendre » résume la metteuse en scène.

Théâtre  
**05 - 21 novembre**

#### Pour les curieux

Répétition en public  
Pour découvrir le travail en  
amont de la création, quelques  
jours avant le jour J.  
→ **mercredi 30 octobre à 18h**

Rencontre avec l'équipe  
artistique  
→ **jeudi 07 novembre à l'issue  
de la représentation**

**Accueil billetterie**  
04.76.00.79.00  
[mc2grenoble.fr](http://mc2grenoble.fr)



## THÉÂTRE



© Caroline Bottaro

## Ils n'avaient pas prévu qu'on allait gagner

Mise en scène et scénographie  
**Jean-Louis Martinelli**  
Texte **Christine Citti**

**05 - 07 novembre**

### Bar "La Cantine"

Pour vous restaurer avec des soupes et tartes maison, salades et en-cas salés, desserts, boire un verre chaud ou frais, avec ou sans alcool, seul-e ou à plusieurs, grandes tablées ou guéridons, rencontrer les artistes, le bar "La Cantine" et son équipe vous accueillent dès 18h\* ou après les spectacles : prenez la passerelle vitrée, descendez l'escalier, vous y êtes !

Afin de garantir un meilleur service, le bar "La Cantine" a été agrandi pendant l'été pour proposer plus de places assises et un nouvel espace. Un second bar avec boissons et restauration est ouvert à l'extension, avec 60 places assises supplémentaires, soit 150 places assises.

\* le dimanche, une heure avant le spectacle